

# הנפקה משותפת ישראל-גאורגיה 30 שנה ליחסים הדיפלומטיים כתובת אום לייסון

Joint Issue Israel-Georgia  
30 Years of Diplomatic Relations  
Umm Leisun Inscription

כסלו התשפ"ג • 12/2022 • 1141



מחברים עולמות בשבילך



כתובת הקיריבטי אום לייסון מופיעה על גבי מצבה גאורגית עתיקה, העשויה מאבן סיד וכתובה בכתב גאורגי ASOMTAVRULI. היא התגלתה בשנת 2002 בחפירות במנזר גאורגי מהתקופה הביזנטית בשכונת אום לייסון בחלקה הדרומי של צור באהר, 4.5 ק"מ דרומית לעיר העתיקה בירושלים. המצבה נמצאה בחדר קבורה תת-קרקעי (קריפטא) מתחת לרצפת פסיפס צבעונית.

בקריפטא נקברו 24 גופות - כולם גברים בגירים, כמקובל במנזר. על הקבר החשוב ביותר נכתב "בישוף גאורגי יוחנה" ("ג'ון" בגאורגית עתיקה), אשר היה המבוגר ביותר במנזר ובעל סטטוס מיוחד. כתובת זו היא הדוגמה הקדומה ביותר של כתב גאורגי שנמצא על גבי חפץ ארכאולוגי כלשהו, הן בארץ הקודש והן בגאורגיה.

הכתובת חקוקה באבן המצבה, וגודלה 81 ס"מ x 49 ס"מ. מקורה בסוף המאה ה-5 או המחצית הראשונה של המאה ה-6 לספירה, וכיום היא מוצבת בגן הארכאולוגי בכנסת.

הכיתוב המלא הוא: "זהו קברו של יוחנה, הבישוף של פורטאווי, איש גאורגי".

\* מבוסס על ויקיפדיה.

ישראל וגאורגיה הן מדינות חדשות-עתיקות, אשר מאז ומעולם נאבקו לשמר את שפתן, דתן ותרבותן תחת עול כיבוש זר. השנה אנו מציינים 30 שנים לכינון היחסים הדיפלומטיים בין שתי המדינות, אולם הידידות בין העמים נוצרה כבר לפני יותר מאלפיים שנה.

הקהילה היהודית הגאורגית היא אחת הקהילות העתיקות והמפוארות בעולם, ובישראל מתגוררים יותר ממאה אלף יוצאי גאורגיה. כמו כן קיימות עדויות ארכאולוגיות רבות לנוכחות גאורגית היסטורית בארץ הקודש, ביניהן מוקדי פולחן ואתרי תרבות (כגון מנזר המצלבה בירושלים, בו קבור המשורר הלאומי הגאורגי שוטא רוסטבלי).

יחסי הידידות הללו מתבססים על עבר משותף עשיר ועל עתיד מבטיח - בו תרוממנה שתי המדינות את שיתוף הפעולה לגבהים חדשים בתחום המדיני, המסחרי, התרבותי והאקדמי.

רן גידור

שגריר ישראל לגאורגיה

עיצוב בול, מעטפה וחותמת:  
ראנת אבודרהם דדון

Stamp, FDC & Cancellation  
Design: Renat Abudraham Dadon



## Joint Issue Israel-Georgia - 30 Years of Diplomatic Relations, Umm Leisun Inscription

Israel and Georgia are both new-ancient states, which have always struggled to preserve their respective languages, religions and cultures under the yoke of foreign occupation. This year we are marking the 30th anniversary of our bilateral diplomatic relations, but the friendship between the peoples was formed over two millennia ago.

The Georgian Jewish community is one of the world's oldest and more than 100,000 Israelis are of Georgian descent. Likewise, a Georgian presence in the Holy Land is evidenced by numerous archeological findings, including places of worship and culture (such as Jerusalem's Monastery of the Cross, where Georgia's national poet, Shota Rustaveli, is buried).

Thus, that friendship is based on a rich common past as well as a no-less-promising future – where both states will elevate our political, commercial, cultural and academic cooperation to new heights.

**Ran Gidor**

**Ambassador of Israel to Georgia**

חותמת אירוע להופעת הבול SPECIAL CANCELLATION



The Kiribati Umm Leisun inscription appears on an ancient Georgian tombstone made of limestone and is written in Georgian Asomtavruli script. It was discovered in 2002 during the excavation of a Byzantine-period Georgian monastery in the Umm Leisun neighborhood in southern Zur Baher, 4.5 kilometers south of the Old City of Jerusalem. The tombstone was found in an underground crypt beneath a colorful mosaic floor.

The crypt contained 24 skeletons, all adult men, as would be expected in a monastery. The most important tomb has an inscription identifying it as that of "Georgian bishop lohane", the oldest monk, with the highest status. This inscription is the earliest known example of Georgian script found on any archeological artifact, both in the Holy Land and in Georgia.

The inscription is engraved on the tombstone and measures 81 cm X 49 cm. It dates back to the late fifth or first half of the 6th century and is on display in the Knesset Archeological Garden.

The full inscription reads: **"This is the grave of lohane, Bishop of Purtavi, a Georgian"**.

\* Based on Wikipedia.

**השירות הבולאי - טל: 076-8873933**

**שד' הרכס 21, מודיעין 7178390**

**The Israel Philatelic Service - Tel: 972-76-8873933**

**Sderot HaReches 21, Modi'in 7178390**

**www.israelpost.co.il \* e-mail: philserv@postil.com**

הנפקה: דצמבר 2022 December

מידת הבול (מ"מ): ר 50 / ג 35 H

לוח: 1221

בולים בגיליון: 9

שבילים בגיליון: 3

שיטת הדפסה: אופסט Offset

סימון אבטחה: מיקרוטקסט Microtext

דפוס: Cartor Security Printing, France